

歌ノレノ래 150

『田舎のバスの女車掌』

(시골 버스 여차장)

山根 俊郎

「歌謡舞台」

10月5日(月)PM10-11 KBS1TV「歌謡舞台」をパソコンで何気なく見ていた。ソウルの地名や電車：市街電車、バスなど大衆交通機関にゆかりのある懐メロが多かった。その中でキム・ヤンという女性歌手が『田舎のバスの女車掌』(シゴルポスヨヤン作詞・尹富吉、作曲・韓福男、歌・沈蓮玉・56年)を歌っていた。田舎の邑内を走るバスのエピソードを交えて軽妙に歌ったコミックソングである。B級のヒット曲と思われる。作詞、作曲はヒット曲『娘船頭』(チヨニヨペッサゴソ)を創作した尹富吉・韓福男コンビである。参考：『娘船頭』(作詞・尹富吉、作曲・韓福男、歌・黄貞子・59年) むくげ通信 234号ル147

女性歌手 沈蓮玉

沈蓮玉(シム・ヨンオク)は1950年代の人気女性歌手である。1928年ソウルで生まれた。



梨花女子高校を卒業して1946年KPK楽団で樂劇団歌手として活動を始めた。KBCレコードから『漢江』(ハガソ・崔炳虎作詞、作曲)を吹き込む。6・25が勃発すると大邱に避難して52年、オリエントレコードから『妻の歌』(アエル・金茶人作詞を俞湖が改詞、孫牧人作曲)を吹き込む。戦争後に都美都レコードから孫露源が改詞した『漢江』(ハガソ・53年作詞孫露源、作曲崔炳虎)を吹き込みヒットした。53年ショーボート、54年ソラボル演奏団に加入。解放前の男性ト

ップ歌手白年雪(パン・ヨンソル)がかつての太平レコードの李在鎬、半夜月などと大邱で創設したソラボルレコードに看板歌手として迎えられる。そして、55年に妻と死別していた白年雪と結婚する。ソラボルレコードは門を閉じた。60年代に夫婦は歌謡界を離れて、エホバの証人に入信して伝道活動をしたという。78年9月に息子たちの招きで夫白年雪とともに米国ロサンゼルスに移住した。代表曲は、前記2曲のほかに『あなたの名前は?』(ケイムン)、『トラジマンボ』などがある。

日本の歌謡曲『田舎のバス』

1951年生まれの私は「田舎のバス」と聞くと幼い頃に聞いた「♪田舎のバスはおんぼろ車～！」(後は覚えていない)を思い出す。『田舎のバス』昭和30年(1955年)作詞：三木鶴郎、作曲：三木鶴郎、歌唱：中村メイコ

(一) 田舎のバスは おんぼろ車

タイヤはツギだらけ 窓は閉まらない
それでもお客様 我慢をしてるよ
それは私が 美人だから
田舎のバスは おんぼろ車
デコボコ道を ガタゴト走る【セリフ1】

(二)、(三)、(四) 省略



「旅の列車の中でメイコがいやにはしゃいで、駅弁や車掌の物まねを巧みにやってのけてみんなを笑わし、ついにバスガールのまねをした。『降車オーライ、発車ねがいまあーす』。『コリヤイケル』。パッとアイデアが浮かんで私は一気に書き上げた」(三木鶴郎著「冗談紳士録」より)
結論：日本で1955年に大ヒットした『田舎のバス』の歌詞を借用している。バスで出産とか新郎新婦の姿は尹富吉の発想のようである。

시골버스 여차장

『田舎のバスの女車掌』

The musical score consists of five staves of music with lyrics in Korean and Japanese. The first staff starts with a piano introduction and a vocal line in D major. The second staff begins with '오 라이 스톱' (Oライストップ) in A7. The third staff continues with '빨리빨리 타세요' (빨리빨리 타세요) in E minor. The fourth staff begins with '차장이 구요' (차장이 구요) in A7. The fifth staff begins with '전수 야' (전수 야) in G major.

1. オーライ ストップ 最終バスです
早く早く 乗ってください
順序良く 私は田舎のバスの車掌です
彼氏は除隊将兵の運転手です
ブン ブンドル コンドルコン
タイヤがマンボ
田舎のバスの女車掌は純情です

2. オーライ ストップ 2時間延着です
車の中で女性客が玉の赤ちゃんを産みました
黄牛が道をふさいで遅れたうえに
パンクで馬車を呼んで引いてもらいました
ブン ブンドル コンドルコン
ふらふら傾く車ですが
田舎のバスの女車掌は親切です

3. 오라이 스톱 읍내가는 뻐습니다
멸미하는 할머니 창옆에 가고
천정가는 막동구리 선반에 놔요
죽도리 사모판대 신랑 각씨는
畢昇 떨컹덜컹 혼들리면 싱글벙글
시골 빼스 여차장은 명랑하구마

3. オーライ ストップ 郡内を走るバスです
車酔いするお婆さんは窓のそばに座り
実家に持つて帰る餅の包みは棚に乗せて
きれいに盛装した新郎新婦は仲睦まじく
ブン ブンドル コンドルコン
揺れるたびに にこにこ笑い
田舎のバスの女車掌は明朗です